

# SPIS TREŚCI

WSTĘP .....	7
ROZDZIAŁ 1	
WARSTWA BRZMIENIOWA A PRZEKŁAD .....	19
1.1. Podobieństwo i różnica .....	23
1.2. Zniekształcenie fonetyczne .....	33
1.3. Instrumentacja wypowiedzi .....	39
1.3.1. Stylizacja brzmieniowa .....	41
1.3.2. Ikoniczność i onomatopeja .....	65
1.3.3. Symbolizm dźwiękowy .....	74
1.3.4. Kakofonia .....	87
1.3.5. Paronomazja .....	94
1.3.6. Kalambur .....	99
1.3.7. Glosolalia .....	101
1.3.8. Aliteracja .....	103
1.3.9. Akcent i intonacja .....	105
1.3.10. Rytmiczne uporządkowanie wypowiedzi .....	106
1.3.11. Instrumentacja – spojrzenie kompleksowe .....	113
1.4. Nacechowanie emocjonalne wypowiedzi .....	119
1.5. Adaptacje fonetyczne nazw własnych .....	120
1.6. Podsumowanie .....	122
ROZDZIAŁ 2	
PISOWNIA A ZNACZENIE W KONTEKŚCIE PRZEKŁADU .....	125
2.1. Wprowadzenie .....	125
2.2. Ortografia .....	129
2.2.1. Błąd pisowni jako sygnał obcości .....	130
2.2.2. Inne funkcje błędów pisowni .....	132
2.3. Grafostylistyka .....	138
2.4. Problemy tłumaczeniowe wynikające z zastosowania intralingwalnych środków grafostylistycznych .....	139
2.4.1. Remotywacja i nakładanie się sensów .....	142
2.4.2. Pisownia anachroniczna naruszająca normę .....	146
2.4.3. Majuskuła .....	150

## SPIS TREŚCI

2.4.4	Homografia a homofonia	166
2.4.5	Pisownia jako nośnik sensu w przypadku aluzji	168
2.5.	Interlingwalne środki grafostylistyczne a przekład	170
2.5.1.	Pismo jako oznaka	170
2.5.2.	Zrozumiałość i przejrzystość kontra zaciemnienie	172
2.5.3.	Ikoniczne zastosowanie pisowni	177
2.6.	Layout	185
2.7.	Typografia a konwencje kultury wyjściowej i docelowej	187
2.8.	Podsumowanie	197

### ROZDZIAŁ 3

#### INTERPUNKCJA W PRZEKŁADZIE 199

3.1.	Uwagi wstępne	199
3.2.	Funkcje interpunkcji	200
3.3.	Błędy w przekładzie interpunkcji a funkcja znaku	204
3.3.1.	Funkcja komunikatywna	204
3.3.2.	Funkcja emotywna	206
3.3.3.	Funkcja interpretacyjna	207
3.3.4.	Funkcja poetycka	208
3.4.	O poszczególnych znakach interpunkcyjnych słów kilka	209
3.4.1.	Kropka	210
3.4.2.	Przecinek	211
3.4.3.	Średnik	214
3.4.4.	Pytajnik	217
3.4.5.	Wykrzyknik	220
3.4.6.	Wielokropek	225
3.4.7.	Pauza	231
3.4.8.	Dwukropek	238
3.4.9.	Nawias	240
3.4.10.	Cudzysłów	247
3.4.11.	Cudzysłów jako znak niepewności tłumacza	253
3.5.	Grafostylistyczne funkcje interpunkcji – odstępstwo od reguły	256
3.6.	Pisownia internetowa	257
3.7.	Podsumowanie	259

#### BIBLIOGRAFIA 261

#### INDEKS RZECZOWY 269

#### SPIS RYCIN 273